

REDES Y SABERES: EL PAPEL DE LA MUJER INDÍGENA ANTE LA CREACIÓN DE SITIOS WEB

CARMEN GÓMEZ MONT*

RESUMEN

Esta investigación tiene como principal objetivo realizar una primera aproximación a la formación de prácticas de información y comunicación desarrolladas por mujeres indígenas, desde la teoría de la sociología de los usos.

Se establecen así varios puntos fundamentales para llevar a cabo este análisis: a) definir los principales rasgos de los saberes tradicionales indígenas, donde la mujer desempeña un papel primordial como generadora y transmisora de los mismos; b) conocer con mayor precisión cuál ha sido la trayectoria que dichas mujeres han trazado en sus comunidades ante la producción de mensajes en medios de información y comunicación; c) analizar mediante la selección de sitios web la manera en que sus saberes se están transfiriendo a formatos digitales y, d) comprender el proceso de formación e integración de redes indígenas teniendo como soporte principal el uso de internet.

Esta investigación tiene como punto de partida ciertas interrogantes: ¿qué papel desempeñan las mujeres indígenas como creadoras y transmisoras de informaciones tradicionales?, ¿hasta dónde internet contribuye a fortalecer su integración social?, ¿los saberes indígenas sufren alguna mutación al transferirse a lo digital?, ¿qué principios caracterizan su transmisión en redes? Se ha establecido como metodología una navegación estructurada en secciones por página web, donde cabe destacar la importancia de sus contenidos y actores. Se han determinado, así, diez modalidades que ayudan a explicar las principales prácticas de información y comunicación que conforman este universo virtual.

PALABRAS CLAVE: SABERES TRADICIONALES – MUJERES INDÍGENAS – TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN – SOCIOLOGÍA DE LOS USOS

* Coordinación Humanidades, Proyecto “Sociedad del conocimiento y diversidad cultural”, UNAM. Correo electrónico: <cegomo@cablevision.net.mx>.

Una primera versión de este artículo fue presentada en la Conferencia Internacional *Know How* “Tejiendo la sociedad de la información, una perspectiva multicultural y de género”, PUEG-UNAM, 23-25 de agosto de 2006.

INTRODUCCIÓN

Esta investigación tiene como finalidad aproximarse a la naturaleza de los saberes tradicionales generados y difundidos por mujeres indígenas en internet, desde la teoría de la sociología de los usos. Dentro de este marco resulta fundamental comprender la relación que la mujer indígena establece con las tecnologías de información y comunicación (TIC), pero sobre todo, se pretende comprender por medio de un ejercicio de navegación en sitios web creados por ellas, el potencial informativo y comunicacional que deriva de esta práctica.

Son varias las interrogantes en las que se sustenta este artículo, parte de una investigación más amplia:¹ ¿qué papel desempeña la web en la creación y difusión de los saberes tradicionales indígenas? ¿Dichos contenidos adoptan nuevas modalidades al transferirse a lo digital? ¿Cuáles son las características (formatos, estilos, lenguas e interactividad técnico social) de un sitio web creado y administrado por mujeres indígenas?

Un sitio web puede analizarse desde muy diversas perspectivas: los contenidos, el diseño, los creadores, su *usabilidad*,² niveles de interactividad, el perfil de los usuarios a quienes va dirigido. Sin embargo, el elemento que parece fundamental para responder a los interrogantes antes citados deriva de la formación de prácticas de información y comunicación sociales (Jouët, 1992; Flichy, 1995; Proulx, 2006) donde el imaginario y las representaciones sociales cobran una relevancia especial.

Para comprender la lógica bajo la cual se estructuran las prácticas de información y comunicación en sitios web partimos de la sociología de los usos.

LOS FUNDAMENTOS DE LA SOCIOLOGÍA DE LOS USOS

La sociología de los usos es una corriente teórica francesa que tiene como principio fundamental la flexibilidad³ tecnológica de las TIC (Flichy, 1995). Una tecnología que admite ser moldeada y transformada por sus usuarios a fin de responder a sus reales demandas de información, comunicación y de creación de conocimientos (Jouët, 1992; Miège, 2002; Proulx, 2006).

¹ “Los usos sociales de las tecnologías de información y comunicación digitales (TICD) y la multiculturalidad de los pueblos indígenas”, proyecto: “Sociedad del conocimiento y diversidad cultural”, dirigido por el doctor León Olivé y dentro de la línea de investigación “Generación, comunicación y apropiación social del conocimiento”, coordinada por la doctora Rosalba Casas. <<http://www.sociedadconocimiento.unam.mx>>.

² La usabilidad es un concepto que se refiere a una aplicación informática de *software* y proviene del diseño centrado en el usuario, se refiere al nivel de comprensión que experimenta el usuario ante ciertas aplicaciones.

³ Lo flexible es la característica fundamental de las tecnologías digitales, atributo que las lleva a permanecer abiertas y en constante mutación de acuerdo a las iniciativas de sus usuarios.

Esta teoría tiende a investigar la constitución de prácticas de información y comunicación en universos sociales muy pequeños, como es el caso de las comunidades y organizaciones indígenas, facilitándose el análisis de su formación y evolución en marcos de vida cotidiana, donde el estudio de las culturas forma uno de los puntos de anclaje más importantes.

Al hacer referencia a los usos hay que distinguir dos vertientes: a) los usos comerciales que son aquellos que vienen predeterminados por las grandes industrias de la cultura, de la información y de la comunicación (ICIC) y b) los usos propiamente sociales (Jouët, 1992) que tienen como origen una desviación ante esta primera propuesta, facilitándose la creación e innovación de nuevas propuestas.

La creación de un uso social no es evidente a simple vista, se da dentro de la lógica de formación de los tiempos largos y su evolución se relaciona con prácticas anteriores. Por ejemplo, el uso de la computadora tiene como antecedente el uso de la máquina de escribir; el uso de internet, a la radio, a la televisión y al teclado de una máquina (Flichy, 1995). De esta manera se van creando intermediaciones y puntos de convergencia que resulta difícil distinguir a primera vista. De ahí la necesidad de contar con una perspectiva amplia desde el punto de vista teórico-conceptual y metodológico.

Los pueblos originarios de México han realizado un trabajo ancestral en la creación y difusión de informaciones, con lógicas originales de apropiación que les han llevado a mantener vigentes sus conocimientos y tradiciones a lo largo de más de cinco siglos.⁴ Dentro de esta tarea el papel de las mujeres ha sido notable como sujetos de información y comunicación, pero desde luego como creadoras y transmisoras de saberes.

¿Cómo y bajo qué normas se han realizado estas prácticas? ¿Hasta dónde la organización comunitaria en redes ha sido fundamental para la difusión y actualización de sus experiencias? ¿De qué manera la organización reticular que caracteriza a las comunidades y organizaciones indígenas ha encontrado una empatía con las redes tecnológicas donde cabe destacar la importancia de internet?

LA TRANSMISIÓN DE SABERES EN REDES

Pierre Chazal afirma que el conocimiento posee como una de sus características principales su transmisión en redes a fin de incrementarse y probarse.

⁴ En México se cuentan más de 10 millones de indígenas que hablan 62 lenguas más 22 variantes dialectales. Este dato nos da una idea de la diversidad cultural indígena y habla de la existencia de estrategias muy bien cimentadas para sobrevivir en la adversidad económica, política y social.

“Estos saberes se difunden en función de la organización social y pueden pesar sobre ella” (Chazal, 2003: 120).

La transmisión de conocimientos en estos circuitos no son vías de consenso, sino redes donde atraviesan oposiciones, conflictos y cuestionamientos. De esta confrontación deriva el nuevo valor que puede adquirir un conocimiento inicial. Chazal señala que “el desarrollo reticular de saberes puede así provocar nuevas subdivisiones, redistribuir los campos explorados y recombinarlos” (2003: 121).

El papel de la comunicación es fundamental para la supervivencia de las redes ya que los saberes pueden existir únicamente dentro de un proceso de comunicación. En el caso de las comunidades indígenas éstos pueden quedar ligados a las TIC, sin olvidar que por siglos su transmisión ha sido oral; de hecho hay saberes que permanecerán gestándose y circulando a través de la comunicación oral; sin embargo, hay otros casos en que algunas de estas experiencias pasan ya a formatos digitales. Uno de los fines de esta investigación –en el largo plazo– consiste en comprender qué vertientes se están transfiriendo a formatos digitales.

Hasta ahora no queda claro qué determina, por parte de los pueblos originarios, los contenidos que deben permanecer en formato oral y aquellos que se pueden transferir a formato digital. Sin embargo de acuerdo con el trabajo de campo realizado con comunicadores indígenas mexicanos,⁵ en el caso de la oralidad podrían prevalecer varios criterios, entre ellos: a) la confidencialidad, es decir, conservar en memoria oral cierto tipo de saberes que no pueden circular fuera de la comunidad, o que bien, están destinados para circular únicamente entre pueblos indígenas; b) el carácter sagrado de ciertos saberes. Un caso representativo de este segundo punto deriva de la medicina tradicional. Ciertas informaciones médicas quedan estrechamente ligadas a las prácticas y rituales religiosos, por lo tanto, este tipo de información no podría separarse de sus significados simbólicos y culturales; mucho menos del médico tradicional que los aplica, por lo tanto, no es susceptible de circular por redes digitales; c) finalmente, como tercer caso está la ausencia de un derecho de propiedad intelectual debidamente legalizado en el país cuando se hace referencia a la difusión de informaciones por redes telemáticas provenientes de los pueblos originarios.

La interrogante que se presenta en este contexto parte de indagar hasta dónde los principios de la tecnología digital podrían modificar dichos saberes

⁵ Por comunicadores indígenas mexicanos se entiende a todos aquellos miembros de una comunidad indígena que generan y producen informaciones y procesos de comunicación en medios que comprenden: el altavoz, la radio, la prensa escrita, la cámara fotográfica, el video y la televisión comunitaria, así como los celulares, sitios web y blogs en internet.

al transferirse a computadoras a través de redes técnico-sociales.⁶ De ahí la importancia de saber valorar la manera en que los conocimientos se crean, circulan y encuentran nuevos valores en internet. Sin embargo, existe de manera paralela una estructura social que los orienta y les da un retorno (Chazal, 2003). Surgen así las siguientes preguntas: ¿de qué manera las TIC y su operación en redes pueden llegar a modificar los contenidos y la organización de los saberes? ¿Qué ligas tradicionales existen entre estos saberes y qué nuevo tipo de relaciones se establecen a partir de las tecnologías digitales?

Para responder a estos puntos se propone el análisis de algunos sitios web creados y desarrollados por mujeres indígenas. En este caso son varias las capas organizativas que se ponen en juego en un proceso de creación y circulación de información: a) por hipermedias; b) por dominios; c) por temas; d) por categorías. Las fronteras entre unos conceptos y otros, así como su reorganización actualmente son más flexibles. Al hablar de hipermedias se hace referencia al uso de fotografías, videos y audio; ciertos sitios más evolucionados pueden llegar a explotar aplicaciones avanzadas como la creación de podcast⁷ y de blogs; cuando se habla de dominios se hace referencia al “.com”, “.org”, “.edu”, “.fr”, “.mx”; iniciales que otorgan ya un cierto carácter al sitio que se aborda. Hay webs y blogs que pueden ser temáticos, o bien, tratar informaciones generales; en cuanto a las categorías, se hace referencia a sitios informativos, de entretenimiento, de arte, de atención ciudadana, por no dar si no unos ejemplos, o blogs destinados a impulsar el flujo de informaciones entre gente interesada en ciertos temas. Finalmente, están los sitios que reproducen el perfil e informaciones de los mismos medios masivos como el caso de radio por internet, televisión por internet, periodismo electrónico, etcétera.

MUJERES INDÍGENAS Y CONOCIMIENTOS ANTE LAS TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

El papel de la mujer indígena en la creación y transmisión de saberes es fundamental, pues son ellas quienes se encargan de socializarlos entre los hijos y otros miembros de la comunidad. La forma de transmisión que se utiliza de manera predominante es la oral; sin embargo, a partir de la desintegración

⁶ Se trata de un conjunto de hombres y mujeres, de máquinas y de computadoras en red, que participan en la concepción, organización y desarrollo de un proceso. El mejor ejemplo de una red socio-técnica totalmente automatizada es internet. En la sociología de los usos los autores más representativos que han trabajado este concepto son Serge Proulx (2006) y Madeleine Akrich (1990).

⁷ El *podcasting* es un término que deriva de la transmisión de informaciones a través del ipod.

de las comunidades debido a la crisis del campo⁸ y la constante migración de sus miembros, se ha visto la posibilidad de rescatar sus culturas tradicionales mediante el uso de la radio, el video e internet.

Dentro de las comunidades existe una clara división entre las tareas que son realizadas por los hombres y por las mujeres, por esta razón los saberes indígenas puede clasificarse como masculino y femenino. Sin embargo, hay ciertas características en este sentido que son universales. Por ejemplo, dichas informaciones son de origen colectivo y se encuentran en estrecha relación con procesos de identidad. Al darse un principio de apropiación de las TIC dentro de las comunidades y organizaciones, se hace más fácil distinguir el tipo de saberes de que se trata, si son manejados por colectivos mixtos o bien de mujeres. Esta clasificación resulta más complicada cuando se trata de analizar el tipo de comunicaciones que se transmiten por tradición oral, pues en este caso no existe un soporte externo (como en el caso de los medios de información y comunicación) que permita almacenar la información, analizarla y clasificarla.

La mujer se encarga, por ejemplo, de la enseñanza de las lenguas indígenas así como de la transmisión de costumbres y prácticas culturales. Son, como señala Sandra Huenchan (2002), portadoras de una voz y de un hacer cotidiano crucial para su pueblo. Por otro lado, las mujeres indígenas cumplen funciones primordiales como agentes de salud familiar: medicina doméstica, parteras y herbolaria entre las principales.

Se conoce, por ejemplo, la importancia que tiene el papel de la mujer como transmisora de la lengua, de historias, filosofía, de la cultura, de las prácticas cotidianas dentro del hogar y desde la cosmovisión propiamente indígena; del saber-hacer artesanal y artístico, de la conservación y tratamiento de las semillas y de la herbolaria así como de su clasificación, del tratamiento de minerales para fines curativos.

Son diversos los motivos⁹ por los que estos conocimientos corren el riesgo de perderse de manera acelerada. De ahí la importancia de contar con tecnologías digitales que ayuden a rescatarlos y no sólo eso, sino que ayuden a crear puntos de contacto entre culturas indígenas que han estado incomunicadas durante siglos. La posibilidad de intercambiar experiencias a través de las redes digitales podría constituirse como un estímulo para rescatar las lenguas que se vienen perdiendo en México desde hace años y junto con ellas

⁸ La mayoría de las comunidades habita en espacios rurales en México, sin embargo, debido a las migraciones hay una población considerable que ya habita en centros urbanos nacionales e internacionales. En Chalco, por ejemplo, se hablan 45 lenguas indígenas. Esta entidad se encuentra a unos cuantos kilómetros de la Ciudad de México.

⁹ Migraciones, pobreza, creciente globalización de prácticas entre jóvenes, entre algunas de ellas.

cosmovisiones, prácticas culturales y sociales de gran valor. Es dentro de estos marcos que se pretende comprender el papel que desempeñan las mujeres indígenas como creadoras y transmisoras de saberes tradicionales, no sólo en forma oral sino a través de la exploración de lenguajes de los medios de información y comunicación.

Dichos medios se han integrado dentro de los pueblos indígenas de manera peculiar; de ahí la importancia de verlos como puntos convergentes y no divergentes. La radio, el altavoz, el video comunitario, internet y la telefonía celular operan de manera integrada en las comunidades para hacer llegar la información más importante que les concierne y en el menor tiempo posible (Gómez Mont, 2005).

Las llamadas nuevas tecnologías son un factor de moda que tiende a desechar las tecnologías más viejas; se concentra así la atención en un solo medio que domina ante otros que han pasado de moda. Por ejemplo, el dominio de internet sobre la televisión; el de la televisión sobre la radio; el del video sobre el cine. En el caso de los pueblos originarios, la lógica de integración de estos medios es totalmente diferente pues se busca asimilar a todos dentro de un dispositivo informativo pertinente para hacer circular la información. Más que la moda, lo que importa en este caso es la interconexión de sistemas híbridos para formar un sistema coherente de información y comunicación. “Los medios comunitarios no se desprenden de su localidad, no abandonan su sentido territorial porque en él se definen y a él responden [...] Estas comunicaciones sin dejar de ser locales buscan nexos regionales e incluso internacionales” (Lizarazo, 2002: 75).

Para hablar de los usos sociales establecidos por mujeres indígenas en nuevos medios, y de manera especial en internet, será fundamental partir de esta consideración. Los usos informativos desde las cosmovisiones indígenas deben de integrar tanto medios clásicos como nuevos. No se puede aislar un medio de información de otro pues ellos los utilizan de manera consecuente y paralela. Por este motivo, para comprender el papel que han desempeñado las mujeres indígenas ante la generación de sitios web es importante considerar el trabajo que ya han realizado con otros medios como son la cinematografía, la producción radiofónica y el video comunitario. Cada uno de ellos ha formado una antesala importante para la creación y administración de informaciones en la web.

Si bien es cierto que la mayoría de los productos audiovisuales y electrónicos realizados por las comunidades tienen como dominante el trabajo masculino, también es verdad que de forma paulatina se encuentran mujeres que se ocupan de la realización íntegra de videos, programas de radio y, recientemente, de sitios web. Por ejemplo, durante la crisis oaxaqueña de junio de

2006¹⁰ se hizo patente el predominio de mujeres indígenas en la transmisión de noticias por radio constituyéndose como uno de los grupos de mayor impacto en el manejo de medios; durante el VIII Festival Internacional de Cine y Video de los Pueblos Indígenas, realizado en Oaxaca del 27 al 29 de junio de 2006, se formó una mesa de discusión exclusivamente dedicada al papel de la mujer indígena en la producción de cine y video; en internet es creciente el número de sitios web creados y administrados por grupos de mujeres y esto es algo que se constata en la última parte de este artículo.

Cabe así preguntarse cuáles son las nuevas características que asumen los contenidos generados por mujeres cuando llegan a la web, cuál es la diferencia ante los contenidos producidos para la radio y el video comunitarios. Existe la plena convicción y constatación de que las mujeres indígenas son innovadoras y pueden apropiarse de las TIC para crear, conservar, transmitir y renovar sus conocimientos. Ser ellas quienes se constituyen como fuentes primarias de su propia información a fin de darse a conocer a la sociedad desde sus propias cosmovisiones.

Cabe destacar desde hace años su presencia e interés por la creación de una programación radiofónica a través de radios comunitarias indígenas; por la escritura de ficción, redacción de guiones que posteriormente han sido traducidos a videos comunitarios.¹¹

Desde hace varias décadas, dichas comunidades y organizaciones han trabajado la memoria y la narración oral, la poesía y la música, el canto, la pintura, el cine, el video documental, experimental, de ficción y en formato de cartas, la producción de programas radiofónicos, el arte textil, la fotografía y las artes plásticas.¹²

Estas mujeres, antes de empezar a hacer video ya tenían una cierta familiaridad con la cinematografía (1970). Así como ésta y el cine fueron introducidos dentro de las comunidades por el trabajo de los antropólogos; el video y la internet se han introducido por el trabajo desarrollado por las ONG. De esta época destacan los trabajos de Teófila Palafox, cineasta, video-

¹⁰ El 14 de junio de 2006 fue duramente reprimido un movimiento de origen magisterial en Oaxaca, donde se pedían entre otros puntos la renuncia del gobernador Ulises Ruíz. En este movimiento participaron representantes de movimientos populares, indígenas y ONG, que dio origen a la Asamblea Popular de los Pueblos de Oaxaca. A través de diarios como *La Jornada* y *El Universal*, más allá de la noticia, fue evidente el seguimiento de producciones radiofónicas y de televisión (Radio Televisión de Oaxaca) realizadas por mujeres. Véase: <<http://www.asambleapopulardeoxaca.com>>.

¹¹ Teófila Palafox es una de las mujeres pioneras en este rubro. Su imagen fue definitiva para impulsar la participación de otras mujeres en la producción de materiales audiovisuales.

¹² Durante el IV Encuentro de Creadoras de Sueños y Realidades (31 marzo, 1, 2 y 3 de abril de 2005) pudo apreciarse el trabajo realizado por mujeres indígenas en formatos tradicionales y relacionados con medios de información. Véase: <<http://www.cdi.gob.mx>>.

asta y partera (*Tejiendo mar y viento*).¹³ Ana Rosa Duarte (maya) es una realizadora de video y tiene como profesión la antropología. Sus escritos abordan temas como los cambios culturales entre mujeres mayas en zonas rurales de Yucatán, la creciente importancia de cooperativas artesanales en la economía local, y la autorrepresentación maya a través del uso de medios audiovisuales. Duarte, junto con Byrt Wammack, fundó la organización de medios Yoochel Kaaj en 1998. Esta organización produce videos en comunidades rurales, generalmente hablados en maya yucateco. Duarte y Wammack también fundaron juntos el festival de video Geografías Suaves, que incluye una competencia regional abierta a residentes del sur de México, Belice y Guatemala. Uno de sus videos más recientes es *Arroz con leche*, un documental sobre las actividades de cuatro mujeres mayas de la región.¹⁴

Varias de estas realizadoras, al mismo tiempo que conocen las técnicas del video, trabajan en la radio y manifiestan interés por acercarse a las TIC. Se aprecia así la necesidad de ser ellas las creadoras de sus propias imágenes, de sus propios mensajes y luchar contra la distorsión de la propia la imagen creada y difundida por los medios masivos.

En 1999 Fabiola Gervasio (mixe) comenzó a trabajar en el área de comunicación de la Comisión de la Mujer de la Ucizoni (Unión de Comunidades Indígenas de la Zona Norte del Istmo) donde ha producido tres videos y una serie de materiales informativos impresos. Su trabajo videográfico se dirige a la problemática de los pueblos indígenas de la región del Istmo de Tehuantepec y a sus formas de organizarse para crear alternativas, particularmente entre las mujeres.

Son múltiples las iniciativas que se vienen formando entre jóvenes mujeres indígenas en el campo del video, sería imposible nombrar a todas las participantes en este espacio. Cabe preguntarse de qué manera estas videoastas están trabajando la proyección de sus trabajos teniendo como canal de difusión a internet. Actualmente son varios los sitios oficiales y no oficiales que abren espacios para la proyección de dichos materiales en la red.¹⁵ Será fundamental, entonces, comprender de qué manera estas iniciativas están

¹³ En 1989, el entonces Instituto Nacional Indigenista creó el programa de Transferencia de Medios Audiovisuales a Organizaciones y Comunidades Indígenas a fin de formarlos en el manejo de las técnicas respectivas de estos medios. Los documentales de Teófila Palafox han sido exhibidos en varios festivales, tales como el Festival International du Film d'Amiens y el Native American Film and Video Festival en Nueva York.

¹⁴ Actualmente, Duarte cursa un doctorado en antropología en la Universidad Nacional Autónoma de México, en Ciudad de México. Fue selectora para el Media Arts Fellowship del 2004, premio que otorga National Video Resources.

¹⁵ Véase <<http://www.cdi.gob.mx>>, sitio de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

migrando al formato web; es decir, cómo se proyectan materiales audiovisuales (cine y video) y de qué manera las mujeres videoastas producen nuevos materiales pensados para ser insertados dentro de internet.

PRINCIPALES TENDENCIAS EN LA WEB, REFERIDAS A MUJERES INDÍGENAS

Aún es difícil determinar el número de mujeres indígenas que participan en el ciberespacio, como se ha mencionado en el inciso anterior, casi todas ellas han tenido experiencias previas en el manejo de otros medios; sólo recientemente han decidido incursionar en la creación de un sitio web.

Para establecer cuáles han sido las modalidades seguidas por las mujeres indígenas ante la creación de sitios web se ha hecho un seguimiento y análisis de algunos de sus sitios. Después de haber navegado por ellas desde mayo de 2006 a fin de observar sus principales innovaciones y mutaciones, se establecieron cuatro niveles para el análisis.

Diseño y primer contacto, alude a la afinidad del tema del sitio con el diseño del sitio web, estética y puntos de identidad con los creadores y autores de los materiales.

Gestión de la información, se refiere a la manera en que están organizados los contenidos del sitio web en textos, sonidos e imágenes fijas y en movimiento. Se trata de la arquitectura de la información y de la usabilidad de la misma página web.

Modelos de comunicación: se trata del nivel de interactividad desarrollado por ciertas aplicaciones del sitio web como son: correo electrónico, chat, foros, etcétera.

Contenidos: se refiere al valor estratégico que tienen los contenidos y a la actualización que ofrece el sitio web a fin de satisfacer la demanda de información de las usuarias de la misma.

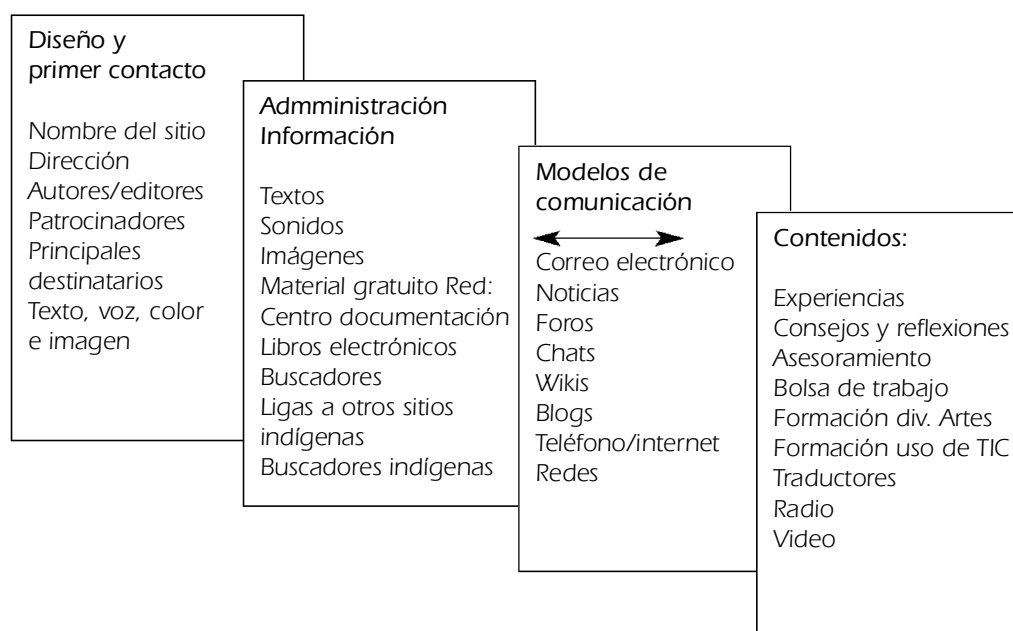
En el cuadro 1 se pueden observar estos cuatro niveles con mayor detalle a fin de comprender todos aquellos indicadores que contribuyen a resaltar el valor informativo y comunicacional de un sitio web.

A partir de los ejercicios de navegación realizados en función de este esquema, se destacan diez modalidades de usos sociales que se describen a continuación, formando así los ejes para comprender las prácticas de información y comunicación bajo las cuales se crean y difunden sus saberes.

PRIMER USO: CREAR MODELOS DE COMUNICACIÓN SOLIDARIOS

Las comunidades y organizaciones indígenas se interesan en rescatar informaciones vitales en peligro de desintegración a través de internet.

CUADRO 1. ESQUEMA PARA EL ANÁLISIS DE UN SITIO WEB



Hace falta reconocer que el prototipo de sitio web que se conoce hasta ahora ha sido diseñado a partir de una visión empresarial de organización de la información. Ésta parte de un criterio de empresa periodística, es decir, una página donde se organizan las informaciones en columnas, con titulares y secciones especiales. Dadas las potencialidades de internet, este tipo de gestión de la información es demasiado clásico. En este sentido la Web 2.0¹⁶ empieza a modificar el flujo de informaciones hacia modelos de una mayor horizontalidad y uso comunitario. Los sitios de mujeres indígenas con aplicaciones más avanzados cuentan ya con chats, foros y wikis, además de tener una línea abierta de contacto como es el correo electrónico. Los sitios con menos recursos cuentan al menos con una dirección postal, un correo electrónico o bien un teléfono para atender cualquier demanda de las usuarias¹⁷ de estos sitios.

¹⁶ El término Web 2.0 fue acuñado por O'Reilly Media en 2004 para referirse a una segunda generación de la web basada en comunidades de usuarios y una gama especial de servicios como las redes sociales, los blogs y los wikis, entre otras aplicaciones. Lo característico de la Web 2.0 es que fomenta la colaboración y el intercambio de informaciones entre sus usuarios de manera horizontal.

¹⁷ Quienes visitan estos sitios web son en su mayoría mujeres, sin embargo, es un hecho que también la pueden visitar algunos usuarios.

SEGUNDO USO: CAPACITACIÓN DE MUJERES ANTE LAS TIC

En este caso se parte del derecho que tienen y expresan en los sitios web los colectivos de mujeres para ser capacitadas en el manejo de las TIC. Paulatinamente, se acostumbran a hablar de cuestiones tecnológicas e integran dentro del diseño y secciones de sus sitios web programas de formación y capacitación tecnológica. Ante esta iniciativa se observa la constitución de redes de capacitadoras a través de la web, quienes paso a paso van guiando y formando a las que se inician o a las que están en un nivel medio. El carácter de estas redes es local, nacional e internacional. Es notable, por ejemplo, el compromiso que han asumido las mujeres indígenas radicadas en los Estados Unidos para capacitar a las mujeres latinoamericanas en estos rubros. A esta iniciativa se le conoce también como tutoriales que pueden producirse en formato de Power Point o bien a través de videos. Actualmente el sitio Enlace Continental de Mujeres Indígenas cuenta con un video que explica cómo deben de utilizarse las TIC.

TERCER USO: DETERMINAR BENEFICIOS PARA MUJERES DE UN SITIO WEB

Antes de iniciar el uso de TIC e incluso cuando ya se encuentran en pleno uso, las mujeres indígenas discuten y analizan en forma presencial y a distancia a través de foros y de chats qué beneficios les podría aportar contar con un sitio web, una cámara de video, un blog. Este tema es tan importante que se sugiere como estrategia contar con un espacio virtual permanente sobre esta cuestión. En la medida en que se tenga clara la utilidad de internet, los usos de la información y de la comunicación serán de gran utilidad y tendrán una coherencia dentro de las mismas organizaciones de mujeres indígenas. Además, estas discusiones se desarrollan de manera presencial y mixta (presencial y a distancia) durante los encuentros de mujeres, en este caso, hasta la fecha se han realizado cuatro encuentros continentales de Mujeres Indígenas donde los usos de las TIC se han abordado constantemente. Durante la Conferencia Internacional *Know How* realizada en México en agosto de 2006¹⁸ los usos de las TIC constituyeron el tema central de la misma.

CUARTO USO: LA CREACIÓN DE UN TERRITORIO DIGITAL INDÍGENA

Uno de los puntos más críticos para la creación de sitios web y desarrollo de sus contenidos ha partido de una evaluación previa de la calidad de las

¹⁸ “Tejiendo la Sociedad de la Información: una perspectiva multicultural y de género”, del 23 al 26 de agosto, Palacio de Minería, México.

telecomunicaciones en las regiones indígenas. Este espacio, de acuerdo a su propia determinación, lo consideran un territorio digital indígena en formación (Pedro Victoriano, comunicador purépecha). De acuerdo con los datos presentados oficialmente por los censos del Instituto Nacional de Geografía, Estadística e Informática (INEGI) y de la Comisión Federal de Telecomunicaciones (Cofetel) las regiones geográficas donde domina la población indígena son las que cuentan con menos redes de telecomunicaciones y donde la velocidad de conectividad a internet es más baja. Las comunidades indígenas que cuentan con conectividad o buena conectividad (256k) han sido las primeras en diseñar páginas web con imágenes fijas, imágenes en movimiento, audio y música.¹⁹ Quienes aún no tienen una buena velocidad en sus redes se limitan al desarrollo de sitios web con textos e imágenes fijas. Debe señalarse en este caso una seria limitante: las enormes distancias que deben de recorrer a pie muchas mujeres para llegar al cibercafé más cercano, poniendo en peligro en ocasiones su vida. Una de las demandas más persistentes de parte de mujeres indígenas consiste en contar con espacios virtuales en los sitios donde ellas habitan a fin de evitar estos riesgos y poder responder eficientemente a correos electrónicos y actualizaciones de sitios web.

QUINTO USO: DETERMINAR EL PERFIL DE LAS/OS USUARIAS/OS

Los sitios web de mujeres indígenas, y en sí de los pueblos indígenas, están redactados la mayoría de las veces en lengua castellana, aunque existen versiones en inglés, francés e incluso en italiano. Esto se debe primordialmente a la necesidad de alcanzar usuarios internacionales y de establecer contacto con otros pueblos del mundo.²⁰ Sin embargo, en ciertos sitios se suelen desarrollar algunos pasajes de bienvenida en sus propias lenguas, o bien, crear diccionarios a fin de que el usuario establezca mayor cercanía entre su cultura y la cultura indígena en cuestión.

¹⁹ Esta conectividad se ha logrado llevando infraestructura por medio de programas oficiales, pero existe también la posibilidad de que las mismas organizaciones indígenas asuman los costos de la conectividad a fin de promover el comercio electrónico de sus productos. El caso más claro parte de las organizaciones de cafeticultores, por ejemplo.

²⁰ El uso de algunas lenguas obedece en ciertos casos al apoyo de grupos internacionales que han recibido las mismas comunidades para la realización de sus páginas en internet. Por ejemplo, en Chiapas, donde existe una gran participación de ONG para la realización de sitios web, es común encontrar versiones de sus sitios en inglés, francés, alemán e incluso en finlandés. Por otro lado, cada vez es más común encontrar sitios web indígenas en español e inglés.

SEXTO USO: LOGRAR UNA DOBLE ALFABETIZACIÓN Y ESCRIBIR EN LENGUAS INDÍGENAS

En el mundo se cuentan aproximadamente a 876 millones de analfabetas, entre ellos dos terceras partes son mujeres. Mucho se ha dicho que para dominar esta tecnología no es necesario saber leer ni escribir. Esto podría ser cierto, pues internet puede manejar en gran parte imágenes y sonidos; sin embargo hay que enfatizar que para el adecuado manejo de los recursos de la web se requiere contar con dos alfabetizaciones: la alfanumérica y la digital.²¹

Actualmente, dentro de las redes de capacitadoras hay una demanda muy concreta por acelerar los procesos de alfabetización de las usuarias de estas nuevas tecnologías. Por otro lado, la computadora permite la reproducción de sonidos propios a las lenguas indígenas y su traducción a grafismos antes inexistentes para el teclado alfanumérico. Estos elementos están impulsando la escritura de lenguas indígenas en soportes electrónicos donde internet y la computadora ocupan un lugar primordial. Cabe aclarar que si antes las lenguas indígenas no se habían escrito, fue debido a que el teclado alfanumérico de la máquina de escribir no les permitía reproducir la fonética propia a sus lenguas. Sin embargo, gracias a la flexibilidad de la computadora es posible ahora crear un teclado específico que responda a sus fonemas. La Dirección General de Bibliotecas Públicas impulsó durante el sexenio 2000-2006 la creación de varios diccionarios en lenguas indígenas, donde cabe destacar el de la lengua maya. El avance de escritura y reproducción de lenguas indígenas puede también apreciarse en el programa Hacedores de Palabras²² donde a través de un *software* multilinguas es posible escuchar y leer un cuento infantil en varias lenguas indígenas.

SÉPTIMO USO: LA FORMACIÓN DE COMUNIDADES DE MUJERES EN RED

Una de las grandes posibilidades que ofrece internet radica en formar colectivos de mujeres que tengan la posibilidad de comunicarse en red, ya que es a través de la red que se puede transmitir información y formar conocimientos. Los sitios web de mujeres indígenas se han formado como verdaderos colectivos de apoyo. El “Enlace continental de mujeres indígenas” ha desarrollado directorios de organizaciones de mujeres indígenas con las que es factible establecer contacto. Las redes pueden trabajarse desde las iniciativas

²¹ Por alfabetización digital se entiende la habilidad de usar los recursos y aplicaciones informáticas de una computadora a fin de comunicarse.

²² Véase: <http://www.e-mexico.gob.mx/wb2/eMex/eMex_Hacedores_de_las_Palabras_>.

comunitarias que llevan al intercambio de saberes y de experiencias por medio de herramientas tecnológicas como son: el chat, los foros y los blogs.

Por el carácter de sus organizaciones y por el potencial de información y comunicación que deriva de las herramientas digitales antes mencionadas, las mujeres se han organizado mucho mejor a través de estos sitios y en ciertos casos, han establecido comunicación entre ellas por primera vez creándose puentes de intercomunicación fundamentales que van desde Alaska hasta Tierra del Fuego, incluso con mujeres provenientes de pueblos originarios de África y de Asia.²³

OCTAVO USO: LA EXPRESIÓN DE NECESIDADES ESPECÍFICAS DESDE LA VOZ DE LAS MUJERES

La organización de la información en un sitio web ha llevado a las mujeres indígenas a expresar sus necesidades específicas de forma diferente a como las conciben los hombres de sus mismas comunidades, así como de manera diferente a como las concibe el gobierno o la empresa o la sociedad civil. El ciberespacio se constituye así como una arena para expresar con plena libertad la identidad y las necesidades propias ya que en ellas no existe censura alguna. Desde ahí se pueden abordar problemas que realmente preocupan a la comunidad y que no encuentran un espacio de expresión, por ejemplo, en las radios indigenistas. Por otro lado, internet tiene el potencial de construir una identidad de manera más sutil, marcando más diferencias; quedan así en un primer plano las diversas identidades que caracterizan a las mujeres indígenas por culturas, por territorios, por regiones, por países... “Se atestigua así cómo las construcciones nativas de identidad en una arena global no sólo están siendo refinadas, sino que se están volviendo más múltiples y sutiles” (Landzelius, 2002: 37). Un caso muy claro lo conforman los sitios web que hemos visitado para la realización de este artículo, así como el sitio web creado por Pedro Victoriano, Xiranhua.com, donde el tema de la mujer ocupa un lugar especial y donde las mujeres comunicadoras indígenas desempeñan un papel primordial en la confección y actualización tanto del sitio como de la radio comunitaria por internet. Desde el momento en que múltiples actores se tornan sujetos de su propia comunicación, la expresión de lo propio,

²³ El potencial de intercomunicación entre los pueblos originarios se hace patente durante los congresos internacionales que se organizan entre ellas y ellos a partir de los cuales puede constatare los enlaces previos que existen, los trabajos emprendidos, el conocimiento mutuo que existe entre ellas. Otra práctica deriva de la navegación que se realiza en sus sitios web en la sección de enlaces donde la mayoría de ellos son de carácter internacional. De aquí deriva un principio de flujos de información y comunicación continentales.

de lo comunitario se torna más refinado, múltiple y sutil como señala Kyra Landzelius porque en este caso, las voces se multiplican.

NOVENO USO: EL FOMENTO DEL COMERCIO ELECTRÓNICO

Se han creado sitios web para dar a conocer el trabajo de las mujeres en forma de arte y artesanía, de ciencia médica y de herbolaria. Si las mujeres autoras de estos trabajos lo consideran pertinente anuncian sus productos y servicios en la web como forma de venta al exterior. Por medio de la red tienen en la actualidad acceso a mercados globales para comercializar sus productos sin mediadores y en este sentido ser más autónomas. Logran así visibilizarse como mujeres, obtener la información que requieren y romper el modelo desigual que hasta ahora caracteriza a la sociedad de la información (Castaño, 2002). Esta visibilidad deriva de las múltiples intenciones que se establecen en un sitio web pues además de promover productos y servicios, se entreteje un discurso relacionado con la identidad y las culturas indígenas. Por ejemplo, quienes cultivan la miel en Yucatán, no sólo venden el producto de manera aislada en su sitio, sino que su promoción deriva también de la relación que establece la explotación de la miel con la historia de la comunidad, su relación con el territorio donde se trabaja, la cultura que deriva de esta práctica y la historia de explotación y atropellos que han sufrido a lo largo de cinco siglos. En este caso se puede decir que el sitio web cumple con varios objetivos a la vez, que no sólo se trata de la venta aislada de un producto, sino que la visibilidad de dicha actividad cumple con el cometido de hacer visible también a la organización y a la comunidad que lo trabaja. Se encuentra así una estrecha relación entre el territorio físico (desde donde se explota el producto) el territorio simbólico (la cultura) y el ciberespacio.

DÉCIMO USO: IMPULSAR LA CONVERGENCIA DE MEDIOS TRADICIONALES Y DIGITALES

El potencial de la red no justifica que se dejen de utilizar canales de comunicación tan importantes como el altavoz, la radio y el video comunitario. Cada uno de estos medios tiene un peso específico en sí. Hay sitios web constituidos por pueblos originarios desde donde se puede tener acceso a programas de radio y de televisión, destacándose de esta manera el desarrollo de puntos de convergencia tecnológica.

Es indispensable hablar de las bondades de internet, pero también de los riesgos que se corren al contar con un sitio web desde donde las mujeres

exhiben de manera abierta sus conocimientos y sus saberes. Es un hecho que éstos pueden ser plagiados por otros. A fin de reducir estos riesgos las mujeres creadoras de información y conocimientos discuten con la comunidad qué información debe de subirse y exhibirse abiertamente en la red y qué información es mejor mantenerla en formatos digitales como un archivo de la memoria y no en internet.

CONCLUSIONES

A lo largo de este artículo hemos tratado de comprender la importancia que tiene la creciente participación de las mujeres en la generación y difusión de sus saberes, utilizando las TIC y de forma específica internet.

El enfoque teórico que se ha utilizado para realizar el proceso de formación de usos sociales ha partido de los fundamentos de la sociología de los usos. Esta corriente teórica ha sido definitiva para la interpretación de datos y prácticas sociales, pues enfatiza la formación de usos en marcos de vida cotidiana, y desde una concepción de los tiempos largos. De ahí la importancia de incluir usos anteriores a internet, como el caso del cine, la radio y el video comunitario. Cada uno de ellos han contribuido a formar al usuario de la internet, pero también, desde la concepción comunicacional comunitaria, cada uno de estos medios de información y comunicación siguen vigentes en sus culturas.

Son muy pocas aún las referencias que se hacen al importante papel que desempeñan las mujeres como creadoras y transmisoras de saberes tradicionales dentro de las comunidades indígenas. En esta investigación hemos tratado de esbozar algunos de sus rasgos, reconociendo, desde luego, que son todos incipientes. Falta aún un largo camino de investigación que posibilite el análisis de fenómenos que son importantes, por ejemplo, comprender la forma en que estos acervos, la mayoría de ellos transmitidos por tradición oral, están siendo rescatados y estructurados por las mismas comunidades, teniendo como base los soportes digitales.

Ante la progresiva desintegración de las comunidades debido a las constantes migraciones que las obligan a abandonar sus territorios, las TIC cobran una relevancia fundamental por la facilidad y rapidez con que pueden ser rescatados sus saberes, y no sólo eso, por el contacto permanente que puede establecerse a la distancia a través de internet y de celulares. Las TIC, y de manera especial internet, facilitan la transmisión de informaciones a grandes distancias, donde pueden encontrarse varios de los miembros de una comunidad para completarlos y compartirlos, por otro lado, por medio del registro audiovisual se rescatan con una gran precisión técnicas y prácticas ante el

trabajo artístico, artesanal y en general de cualquier índole, entre ellos la medicina tradicional. Un punto nodal parte de la idea de que al transferir informaciones comunitarias a formatos digitales se logra un mayor acercamiento entre los mayores de la comunidad y los jóvenes indígenas, donde la mujer tiene un papel fundamental, como se ha visto en estas líneas.

Desde esta perspectiva, interesa comprender el papel que desempeñan las mujeres indígenas como transmisoras y creadoras de saberes, pero sobre todo como generadoras de sistemas de información y comunicación que no sólo ayuden a conservar las informaciones, sino a impulsarlas, modernizarlas y reforzarlas teniendo como mediatización a las TIC.

Finalmente, este estudio nos ha sido útil para hacer un rastreo y evaluación de algunos sitios web realizados por mujeres indígenas latinoamericanas a fin de comprender la manera en que han organizado y administrado su propia información. Igualmente importante ha sido comprender bajo diez modalidades cómo se construyen los usos sociales de la internet. Estos usos derivan de necesidades de información y comunicación determinados por las propias usuarias indígenas, en contraposición a los usos que son previamente elaborados por la empresa o por el gobierno y que por lo general no se relacionan con las necesidades más apremiantes de las comunidades indígenas.

BIBLIOGRAFÍA

- Akrich, M. (1991), "L'analyse socio technique", en Vinck, D. (ed.), *La gestion de la recherche*, Bruselas, De Boeck.
- Barahona, R. (1987), *Conocimiento campesino y sujeto social campesino. La producción social de conocimientos en el medio campesino*, Santiago de Chile, PIIIE.
- Castaño, C. (2002), "Las mujeres andaluzas y la sociedad de la información", disponible en: <<http://www.e-leusis.net/noticias>>.
- Chazal, G. (2003), "La mise en réseaux des savoirs", en Pierre Musso (dir.), *Réseaux et Société*, París, PUF.
- Flichy, P. (1995), *L'innovation technique*, París, La Découverte.
- Gómez Mont, C. (2005), "Tejiendo hilos de comunicación. Los usos sociales de internet en los pueblos indígenas de México", tesis para optar por el grado de Doctora en Ciencias Políticas y Sociales, UNAM, México.
- Gurvitch, G. (1992), *Los marcos sociales del conocimiento*, Caracas, Editorial Arte.
- Huenchan, S. (2002), "Saberes con rostro de mujer. Mujeres indígenas, conocimientos y derechos", disponible en: <http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/laventan/Ventana15/15_6.pdf>.

- Jouët, J. (1992), *Pratiques de communication et changement social, Habilitation à diriger des recherches*. Grenoble, Université Stendhal III.
- Landzelius, K. (2002), "Mapping Unfathomable frontiers of indigenous cyberspace: a survey of the Expanding/Contracting Boundaries of Going Native on the Net", disponible en: <<http://www.sts.gu.se/staff/landzelius/indigenet.html>>.
- Lizarazo, D. (2002), *Un rastro en la nieve. Comunicación comunitaria en el mundo de la globalización comunicativa*, México, SEP.
- Proulx, S. (2006), "Penser les usages des TIC aujourd'hui: Enjeux, modèles, tendances", en Lise Vieira y N. Pinede, *Enjeux et usages des TIC: aspect sociaux et culturels*, Bordeaux, Université Michel Montagne, Bordeaux 3.
- VV AA (2006), "Raíz de Imagen. VIII Festival Internacional de Cine y Video de los Pueblos Indígenas", Oaxaca, catálogo.

SITIOS WEB ANALIZADOS

- Enlace continental de mujeres indígenas, <<http://enlace.nativeweb.org/>>.
- Native Networks, <http://www.nativenetworks.si.edu/esp/rose/duarte_a.htm>.
- Maseualsiamej Mosenyolchicauanij (Mujeres indígenas que trabajan unidas), <<http://www.redindigena.net>>.
- Radio Purépecha, <<http://www.purepechas.org>>.
- Coordinadora Nacional de Mujeres Indígenas de Panamá, <<http://www.conamui.org/>>.
- Kínal Antzetik (Tierra de mujeres), <<http://www.laneta.apc.org/kinal/kinal.htm>>.
- Asociación de mujeres indígenas de Chimborazo, <<http://laminga.interconnection.org/>>.
- Radio Insanganiro, <<http://www.isanganiro.org/>>.

Artículo recibido el 17 de julio de 2007.

Aceptado para su publicación el 30 de agosto de 2007.